

l'encoche

revue d'information
de la commune de Montana



Décembre 2013 - N° 17

Le patois de chez nous

La ràta



Le patois de chez nous

La ràta



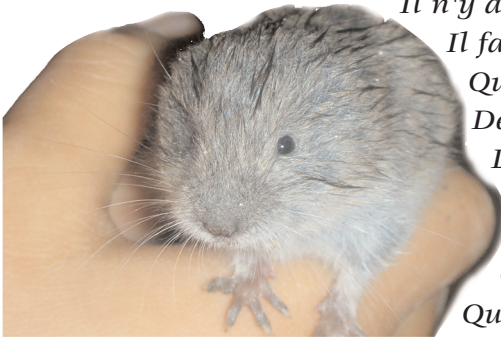
Anne-Marie Tschopp-Roby

Ché le ràta quieu trètè
Quieu pèrtòt tsèrquiè, môfliè,
Topari lè couén lè pliò deuscrès,
Ya pâ mi par me dè chècrès!
Fâ quieu to le mônda chôpouichàn
Qu'òn bo matén, yé pri por tâsso
Dè chaï comèin chè crèaye
Le stassiòn dè Môntàna!
Couéc l'an ôn zor dèhòvèrta
Ste bôtâ dein la tén dèjërta?
Couéc l'an gratefeyâ d'òn bo nô?
Couéc îràn lo gran môndo?
Dè louén, chôn ènôn Ii rèindrè omâzo,
Chè chouègniè dè la maladéc dou pômmôn,
Chè ouaréc a chôn bo cholè,
Ou dein lo calmo, èhréirè d'eimportèin lîvro
Dein difèrèin léngâzo!
È bén, yo ché la petécta ràta,
Ein gratèin dè vio lîvro,
Yé trovâ dè rèpônse nômbroujè
A sein quièssiòn èfeunoùjè.
È to chein chôu Môntàna
Yé chôpôp chèdrè pèr lé è hliâ.
Chén rèstreucssiòn m'eingâzo
A vo dèrè a pliènnè pâzè
Dein lè rèyoùvè guièlia vèré
Quieu nô chén deintor a prèparâ Tsalèinde!

Voir traduction en page suivante



Lla souris



*Je suis la souris qui trotte,
Qui partout cherche, furète,
Aussi dans les coins les plus discrets,
Il n'y a plus pour moi de secrets !
Il faut que les gens sachent
Qu'un beau matin, j'ai pris pour tâche
De savoir comment s'est créée
La station de Montana !
Qui l'avait découverte
Cette beauté autrefois déserte ?
Qui l'avait gratifiée d'un beau nom ?
Qui étaient ces grands hommes ?
De loin, ils sont venus lui rendre hommage,
Se soigner de la maladie du poumon,
Se guérir à son beau soleil,
Ou dans le calme, écrire d'importants livres
Dans différents langages !
Et bien, moi je suis la petite souris,
En grattant de vieux livres,
J'ai trouvé des réponses nombreuses
A cent questions épineuses.
Et tout cela sur Montana
J'ai su choisir ici et là.
Sans restriction, je m'engage
A vous dire à pleines pages
Dans les revues presque vraies
Que nous sommes en train de préparer Noël !*